

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43349 INFORMATICA APLICADA A LA TRADUCCION DE TEXTOS INGLESES

Grupo 1

### Presentación

Aportaciones de la informática a la actividad traductora.

### Programa Básico

El objetivo del curso es mostrar a los alumnos el software que existe en el Mercado actual y la eficacia de cada uno de ellos. El contenido del programa hace referencia a los elementos básicos de internet , cómo buscar en la web y todos los recursos de traducción que ofrece la www, Word processor add-ons, bancos de términos, corpora y herramientas de traducción.

### Objetivos

At the end of the term students will be able to:

- search the www in an effective way
- access terminological databases and on-line dictionaries
- use in an advanced way a word processor
- build a specialised corpus
- get information from available corpus
- use WordSmith Tools and similar tools
- be aware of the kind of software available for translators

### Programa de Teoría

Part 1:

Translation and the Internet

- The basics of the Internet
- The worldwide web

Searching the web

- Web search strategies
- Evaluating web documents

Translation resources on the worldwide web

- Libraries
- Multilingual terminology databases
- Automated dictionaries
- Newspapers and magazines

Part 2:

Word processing

- Microsoft Word
- Word processor add-ons

Part 3:

Corpora as translation tools (on CD-ROM or the Internet)

Computer-assisted terminology management

An introduction to Translation memory software

---

## Methodology

Expositions in the Aula Multimedia and hands-on experience in the Aula Multimedia.

Students will have access to Moodle.

There will be regular assignments on Moodle or on CD.

---

## Programa Práctico

### TASKS:

#### Part 1:

Searching the web and finding reliable information about:

- Types of computers by size and power; measures of power
- Hardware, software, firmware and operating systems (DOS, Windows)
- Networking, from LANs to the Internet

Using:

- Terminology databases
- On-line terminological resources
- Translation tools and translation software

#### Part 2:

Using a Word Processor:

- creating documents
- setting margins, specifying paper orientation, changing type face and size
- creating multi-column documents
- adding graphics
- inserting page numbers and foot notes
- counting words
- checking the spelling
- inserting an index, etc.

#### Part 3:

Building a specialized corpus

Getting information from a corpus

Using corpus linguistics tools: WordSmith Tools, concordancers

---

## Evaluación

Students will be evaluated on the basis of written assignments and a final examination. The final examination will be partly a paper exam covering the material discussed in the lectures and partly a practical assignment to be carried out in the Aula Multimedia.

---

## Bibliografía

here are no compulsory texts, but the following are strongly recommended. \* "ciberp@ís", the weekly Thursday supplement to "El País" newspaper, for the most recent developments and for José Antonio Millan's regular terminology column. \* "Diccionario de Computación Inglés-Español Español-Inglés" (1963), Madrid, McGraw-Hill, a bilingual dictionary of computing such as Alan Freedman, or. \* "Diccionario de Informática Inglés-Español - Glosario de Términos Informáticos" (1994), Madrid, Paraninfo, 1994. \* Jorge Rodríguez Vega (1996), "Introducción a la Informática", Madrid, Anaya. An excellent introductory textbook for non-specialists. \* J. Vidal Beneyto (ed.) (1991), "Las industrias de la lengua", Madrid, Pirámide. (Selected chapters.)

---